

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 24 (1997)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

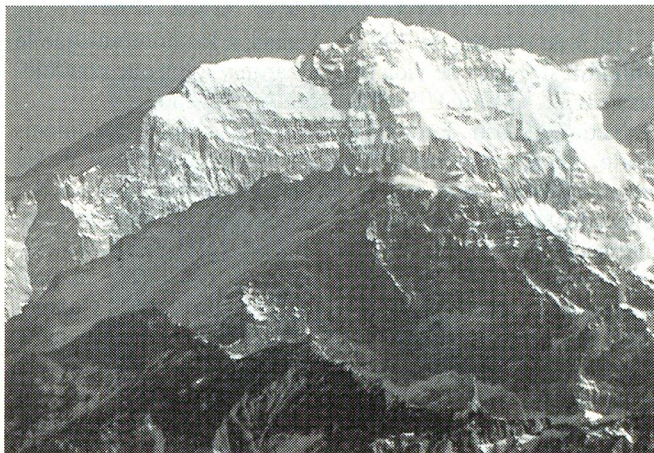
**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ARGENTINA,

## MATTIAS ZÜRBRIGGEN

### Hazaña de un suizo en la Argentina digna de recordarse



Tal vez no sean muchos los que sepan que el primer hombre que logró pisar la cima del Aconcagua, la montaña más alta de la Cordillera de Los Andes del Continente Sudamericano en la provincia de Mendoza, República Argentina, fue un suizo.

Es este un momento propicio para recordar la proeza de un intrépido compatriota, ya que el 14 de enero del corriente año se cumplió un siglo de la gran aventura que culminó con lo que parecía una quimera: que un hombre hollara esas altas cumbres. Y ese hombre, que por primera

vez lo consiguió el 14 de enero de 1897, fue el suizo Mattias Zürbriggen quien, luego de una ascensión solitaria, osada y tesonera, luchando contra los vientos, la falta de oxígeno, las inclemencias del tiempo, los elementos y las emboscadas de la naturaleza, y llevando consigo equipos pesados, sin las técnicas que conoce hoy día el andinismo moderno, cristalizó solamente con su experiencia, su tesón y su coraje el anhelo de montañistas famosos de la época venciendo los 6.962 metros de altura del Gigante de Los Andes.

BUENOS AIRES

## Cuatro arquitectos suizos en el Museo Nacional de Bellas Artes

El 4 de diciembre de 1996 fue inaugurada en Buenos Aires, en el Museo Nacional de Bellas Artes, una importante exposición que reunió una selección de obras realizadas en el Cantón del Ticino por cuatro arquitectos suizos, Mario Botta, Aurelio Galfetti, Luigi Snozzi y Livio Vacchini.

Estos cuatro arquitectos, reconocidos internacionalmente, no son solamente suizos sino que son todos

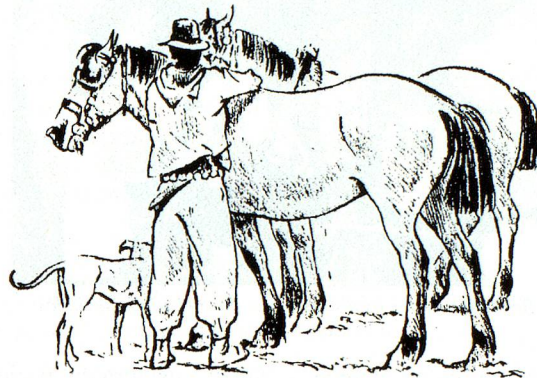
tesineses.

Su obra está cabalmente representada en su propio cantón donde, respetando las bellezas naturales del paisaje que lo rodea, han creado imponentes edificios, verdaderos exponentes de la arquitectura moderna y funcional.

Los guía un mismo principio, pero cada uno de ellos conserva su propia individualidad y cada una de sus obras lleva su sello per-

## AIME TSCHIFFELY

### Otro suizo que se hizo famoso en la Argentina por singular proeza



En abril de 1925, el suizo Aimé Tschiffely y sus dos caballos criados en la provincia del Chubut, Gato y Mancha, partieron de Buenos Aires con la intención de recorrer el Continente y llegar a los Estados Unidos.

Tschiffely se proponía demostrar que los caballos criollos eran los mejores y más resistentes del mundo. El viaje duró casi tres años cabalgando por selvas y montañas y atravesando tanto ríos como ciudades. Recorrió 16.000 kilómetros antes de llegar a Nueva York donde los nobles bru-

tos terminaron su aventura haciendo gala de su hazaña atados a un improvisado palenque en la Quinta Avenida neoyorquina.

Cuando murieron los caballos, su propietario, don Emilio Solanet los mandó embalsamar para que fueran exhibidos en el Museo de Luján.

Allí están aún Gato y Mancha y para el visitante del Museo sobre todo para nuestros compatriotas, es importante recordar que el gestor de la proeza fue un suizo ávido de aventuras arriesgado y valiente.

sonal e inconfundible.

El viernes 6 de diciembre, los arquitectos Snozzi, y Vacchini ofrecieron una conferencia que fue seguida con especial atención.

Y el mismo día de la inauguración, el muy conocido en la Argentina arquitecto tesinés Mario Botta, cuya presencia es casi familiar y siempre esperada con gran interés por los círculos relacionados con el arte arquitectónico, dictó una con-

ferencia magistral ante un calificado público que lo escuchó con respeto y entusiasmo.

Además, la Universidad de Córdoba, otorgó a Mario Botta el título de Doctor honoris causa.

Este calificado evento, patrocinado por la Embajada de Suiza, se concretó gracias al apoyo de la Fundación Pro Helvetia, Corce-mar (Grupo Holderbank) y Swissair

Baradero

## 141º Aniversario de la Primera Colonia Agrícola Suiza del País



*Bendición de los frutos, portados por los niños ataviados a la usanza típica suiza.*

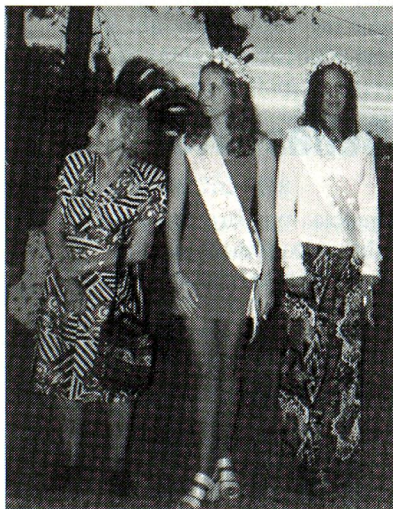
Con motivo de conmemorarse el 4 de febrero de 1997 el 141º Aniversario de la Primera Colonia Agrícola Suiza del País, la Sociedad Suiza de Baradero organizó una serie de actos que se llevaron a cabo durante dos fines de semana para finalizar el martes 4 de febrero.

Así fue como el sábado 25 de enero se abrió al público la exposición "Recuperar la Memoria" donde se pudieron apreciar imágenes de Baradero en los años de la Colonia así como árboles genealógicos y objetos antiguos. Esta muestra, cuya preparación fue anunciada en el N° 5/96 de "Panorama

Suizo", es obra del paciente trabajo de la señora Claudia Millone de Frey junto con un grupo de entusiastas colaboradoras. El domingo 26 se realizó la elección del mejor traje típico suizo infantil, que resultó una difícil tarea dado el encanto y la gracia que los niños pusieron al lucirlos. El sábado 1º de febrero, se degustó una choucroute, amenizada por la orquesta "Los Embajadores del Ritmo" y se eligió a la Reina de los festejos y, el domingo 2, la delegación suiza, integrada por las banderas argentina y suiza, junto a la Reina, sus Princesas y un grupo de niños ataviados a la usanza suiza se hizo presente en la final del Prefestival Baradero 97, donde unas 4000 personas aplaudieron efusivamente a tan simpática representación.

Los actos culminaron el martes 4 de febrero en el monolito de la Agricultura, con la Bendición de los Frutos, realizada por el Padre Luis Linera y el Pastor Salustiano Gómez, siendo acompañada la comunidad Suiza por todas las colectividades de Baradero dando muestra una vez más de la armonía reinante con la que se forjó la grandeza de este bendito país.

*Fotos atención del periódico "La Opinión"*



*Señora Adela Leuenberger junto a la Reina del 4 de febrero, Srta. Paola Haerberli y la 1º Princesa Srta. Carolina Blanc.*

San Jerónimo Norte, Santa Fe

## Centenario de la Asociación Mutual Suiza Helvetia 1897 - 3 de Octubre - 1997

El 3 de octubre de 1997 cumplirá 100 años de vida la Asociación Mutual Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte, una de las pioneras de esa comunidad suiza por su antecedente en el Tiro Suizo Internacional que agrupó a los valesanos en la primera institución organizada en el siglo pasado. Al crearse el Tiro Suizo Argentino, un grupo de sus miembros decidió separarse y crear una nueva entidad que respondiera a los intereses particulares relacionados con la cultura suiza. Y así fue como, fijándose objetivos patrióticos, sociales y culturales, el 3 de octubre de 1897, nació la Sociedad Filantrópica Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte, hoy Asociación Mutal Suiza Helvetia.

Esta agrupación fue el pivote que aglutinó a los suizos de la colonia valesana de San Jerónimo Norte que conservaron a través de un siglo la cultura suiza, particularmente la valesana, sus cantos, su música, sus danzas, sus costumbres y su dialecto valesano y que actualmente se mantiene con la misma fuerza que le imprimieron nuestros antepasados, recreada y fortalecida con la sangre nueva de las jóvenes generaciones.

Es pues obligación moral de todo descendiente valesano preservar dicha cultura respetando sus raíces, resguardadas a través de los años gracias a los hombres que silenciosamente trabajaron en la institución. Dada la importancia de cumplir un siglo de vida en defensa de las tradiciones suizas la Asociación Mutual Suiza Helvetia decidió celebrar dignamente este Centenario como homenaje a Suiza, al

Valais, a los hombres que la crearon y a los que condujeron sus destinos.

Para que el acontecimiento tenga todo el realce que merece se resolvió designar una "Comisión Centenario" que tendrá a su cargo la elaboración de un proyecto dedicado a la Conmemoración a realizarse entre los días 28 de setiembre y 5 de octubre de 1997.

La Comisión está presidida por el Dr. Angel Franzen, siendo secretaria la señorita María del Carmen Jullier y protesoreros los señores Julio Imhoff y Benito Kohlbrenner. Se han formado igualmente subcomisiones de prensa y difusión, cultura, servicios, ornamentación, guías y traductores.

Además, se han constituido en Suiza dos comisiones, del Alto y Bajo Valais, que están organizando un viaje y se prevee la visita de más de 200 personas que vendrán del Valais para participar del acontecimiento.

Se ha creado un logotipo distintivo del importante evento, que enlaza las banderas argentina y suiza:



Este logo es obra del destacado artista plástico señor Miguel Moser, muy ligado a las actividades del Instituto Cultural Helvetia de la Institución.

La Asociación Mutual Suiza Helvetia agradece al Señor Moser su excelente trabajo que, en su sencillez, expresa claramente su objetivo.

Rosario, Santa Fe

Asociación Valesana Argentina de Rosario

## XII Fiesta Nacional de las Colectividades



Parte del grupo de adultos de la Asociación Valesana Argentina que desfiló en la XII Fiesta Nacional de las Colectividades.

La Asociación Valesana Argentina de Rosario participó por primera vez en el desfile de lanzamiento y en los actos de apertura y clausura de la XII "Fiesta Nacional de las Colectividades" que se realizó en el Parque Nacional a la Bandera entre los días 8 y 17 de noviembre de 1996.

Presentó una pareja luciendo trajes típicos de Valais/Wallis, portando estandarte y bandera, acompañada por más de veinte personas entre niños, jóvenes y adultos con vestimentas alusivas, lo que resultó un verdadero éxito motivando a la Comisión Directiva a seguir trabajando a fin de lograr en 1997 un stand cultural propio y un stand gastronómico durante los diez días en que se desarrolla este importantísimo evento, donde concurren más de un

millón y medio de personas de distintos puntos del país, de Rosario y de su zona de influencia.

Es de destacar que, entre la gran cantidad de simpatizantes que pusieron la nota de color y alegría a la presencia valesana, se pudo contar con la del Agregado Cultural de la Embajada de Suiza en Buenos Aires, señor Mauro Reina y la del Cónsul de Suiza en Rosario señor Marcelo Martin.

Posteriormente la Municipalidad de Rosario y la Comisión Organizadora de la Fiesta Nacional de Colectividades, en el transcurso de una cena que reunió a más de cuarenta colectividades, hicieron entrega a la Asociación Valesana Argentina de Rosario de un diploma y un obsequio en reconocimiento a su participación.

Chile

## Añoranzas ...

La señora Claudia Rodríguez Rolín de Heggli, ciudadana suiza por su matrimonio con Pius Heggli, tuvo oportunidad de conocer Suiza, admirarla y aprender a quererla, por lo que actualmente se dedica a escribir sobre sus costumbres y tradiciones, así como sobre los sentimientos íntimos de los suizos que viven alejados del país pero que la llevan siempre en su corazón.

La señora Heggli, que escribe con el seudónimo de Andrea Heggli, hizo llegar a "Panorama Suizo" uno de sus cuentos, que transcribimos a continuación:

### Para mi querida Schwitserländli

*Cuando partí, no sentí la necesidad de extrañarte, incluso creo que olvidé despedirme de ti.*

*Sólo miraba fijamente el horizonte que tan ansiadamente esperaba descubrir.*

*Ya ha pasado el tiempo y la promesa que hice al dejarte está cumplida.*

*Sin embargo, pese a que mis sueños en su mayoría se encuentran realizados, siento mi corazón estrecho.*

*Mi alma se opaca cada vez que te recuerdo, todavía al cerrar mis ojos siento tu figura junto a mí.*

*Cómo no hacer remembranza de la poesía que inspira el observar la sublime belleza de la mano de Dios, en las novias vestidas de capa blanca, indicando su pureza de todavía no haber sido tocadas.*

*Tus lagos, de aguas tranquilas, sugiriendo grandeza por su inmensidad y a la vez humildad por dejar que el hombre admire su armonía, produciéndose una mágica electricidad.*

*Tus majestuosas construcciones, que actúan como máquina del tiempo, enviándote al pasado, en donde muchos compatriotas lucharon con valentía para dejar a mi país una gran obra... Su historia.*

*Y aquellas casas que de la mente y de la habilidad del campesino se construyeron. Aquel romántico obrero, que en su hogar solidario siempre guardaba un pequeño lugar para dar origen a sus versos en Primavera, floreciendo de ellos los más castos colores y los más bellos ejemplares.*

*Vibra en mí, la energía que envías, al oír tu llamado de aquel sonido celestial que emiten tus cencerros, indicando al pastor un nuevo día de trabajo y para otros la dulzura de ser despertados por el más alegre de los cantares.*

*No puedo dejar de imaginarte conmigo teniendo de fondo la canción que apaga la culpabilidad de no haber sido cortés con ese amor tan puro que recibo de mi incondicional.*

*Sí, logro distinguir la melodía que disminuye mis sentimientos de tristeza. ¡Es mi música!. Allí está cantando mi pequeño schwyzerörgeli.*

*Suspiro una y otra vez más. No se cómo remediar mi error.*

*¿Será oportuno pedirte perdón por ignorarte?.*

*Solo deseo que apagues esta pena que me embarga, y que me des la oportunidad de estar siempre contigo sin que nadie nos separe, siendo por una eternidad amigos.*

Andrea Heggli.

Uruguay

## Comunicado de la "Società Patriottica Liberale Ticinese"



Parte del Gruppo en su presentación en la Società Ticinese

### Visita

Entre los días 13 y 20 del pasado mes de diciembre, fue recibida en Uruguay la visita del "Gruppo Canzoni e Costumi Ticinesi", de Bellinzona, bajo la dirección del Maestro Rubén Picún, nacido en Montevideo.

Integrado por unas cuarenta personas, con vestimenta que reproduce fielmente aquella de los siglos XVII y XVIII de diferentes zonas del Ticino, el Grupo interpreta canciones y danzas del folklore de la Suiza italiana.

Importante fue el éxito en las presentaciones públicas: Plaza de los Fundadores en la ciudad de Nueva Helvecia y ciudad de San José en el Departamento de Colonia y Plaza Cagancha y Explanada Municipal en Montevideo.

Una nota de emoción fue la que se vivió en la Società Ticinese de Montevideo cuando, luego de izar las banderas de Suiza, del Uruguay y del Ticino, con el acompañamiento del sonido del cuerno de Los Alpes, se gozó de un excelente concierto y se compartieron momentos de camaradería con una

nutridísima concurrencia de asociados y amigos y la presencia del señor Cónsul de Suiza Don Jean Louis Giddey y Señora.

Durante su gira por el país, el Grupo estuvo acompañado por representantes de la Prensa suiza y de la Televisión de la Suiza italiana, quienes realizaron un trabajo documental sobre el desarrollo de la inmigración y de la obra de los ticineses y sus descendientes en el Uruguay.

Breves fueron los días de su presencia en nuestro país, pero imborrable el recuerdo que nos han dejado, con la excelencia de su trabajo y su invaluable calidez humana.

*Nora Induni de Hernández  
Presidenta*

### Despedida

El 31 de diciembre de 1996, el señor Embajador de Suiza en el Uruguay, Jörg Laurenz Kaufmann, culminó su exitosa gestión en nuestro país. El Embajador deja muchos amigos que le auguran lo mejor en sus futuros emprendimientos.

Perú, Lima

## "Festidanza 1997" en Arequipa

Con motivo de celebrarse en agosto del corriente año el 457° Aniversario de la Fundación Española de Arequipa, la segunda ciudad del Perú, se realizará el XVII Festival Internacional de Danzas Folklóricas "FESTIDANZA 1997"

La Municipalidad de Arequipa se puso en contacto con la Embajada de Suiza en el Perú con el fin de obtener la participación de un grupo folklórico suizo para que intervenga en la Fiesta.

Aprovechando este medio de comunicación que brinda "Panorama Suizo", la Embajada desea invitar a grupos folklóricos suizos del Continente que se interesen en esta propuesta y confía que nuestro país se vea dignamente representado en el acontecimiento de carácter internacional que tendrá lugar en el Perú.

La Comisión de Festejos de "Festidanza 1997" emitió las siguientes disposiciones generales:

1. Podrán participar grupos folklóricos extranjeros, nacionales y locales, los que confirmarán oficialmente su asistencia hasta el 30/04/97.

2. La Delegación asistente deberá enviar un dossier a la Comisión, conteniendo:

2.1. nombre de la Agrupación Folklórica y dirección,

2.2. relación de integrantes y fotografías tamaño carnet,

2.3. un video casset VHS con danzas del repertorio a presentarse,

2.4. reseña histórica de las danzas a presentar, sugiriendo que éstas sean de gran colorido y alegría con-

tagiante, cuatro fechas con presentaciones de 8 a 10 minutos de duración.

3. Las delegaciones participantes afrontarán los gastos de transporte de ida y vuelta para asistir al Festival, hasta la sede del mismo.

4. La Comisión organizadora proporcionará alojamiento, movilidad local, alimentación y atención médica si fuera necesaria, durante los días que dure el Festival.

5. El Festival se realizará en el Coliseo Cerrado Arequipa los días 16, 17, 18 y 19 de agosto.

6. Las delegaciones deberán confirmar por la vía más rápida y con 72 horas de anticipación, el medio de transporte, hora de partida y hora aproximada de llegada a la ciudad de Arequipa o Lima.

7. Cada delegación no podrá exceder de 20 personas, incluido músicos y directivos.

8. Los gastos por Tasa de Embarque nacional e internacional, exceso de equipaje (carga) serán asumidos íntegramente por cada agrupación.

Grupos folklóricos suizos en el extranjero interesados en participar de este Festival, pueden tomar contacto con la Embajada de Suiza en el Perú, Avenida Salaverry 3240, San Isidro, Lima 27 (Tel.:+51.1-264 03 05, Fax: +51.1-264 13 19), a fin de que ésta pueda contactar posibles auspiciadores.

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires